

in some ways can be recognised as one of the great deeds of the Turk of Hindustan.

Bibliography:

- Askari S. H., Amir Khusrau as a Social Historian, [in:] *Bayaz*, vol. 1, No. 1, June 1977, pp. 3-31;
 Handa R. L., *History of Hindi Language and Literature*, Bombay 1978;
 McGregor R. S., *Hindi Literature from its Beginnings to the Nineteenth Century*, Wiesbaden 1984.
 Mirza M. W., *The Life and Work of Amir Khusrau*, Calcutta 1935;
 Munshi K. M. (ed.), *The history and Culture of the Indian People*, vol. VI: *The Delhi Sultanate*, Bombay 1990;
 Nehru J., *Odkrycie Indii*, Warszawa 1957;
 Nizami K. A., *Studies in Medieval Indian History*, Aligarh 1956;
 Rutkowska T., Stasik D., *Zarys historii literatury hindi*, Warszawa 1992;

ELİF DİLMAÇ

ETYMOLOGISCHE NOTIZEN ZU DEN RADLOFF'SCHEN EINTRÄGEN FÜR 'NAGEL'¹

(1) *ablä*; (2) *äksär* ~ *änsär*; (3) *čivi* ~ *čöi* ~ *čüi* ~ *čüiś*; (4) *ğivata*; (5) *kabara* ~ *kybara*; (6) *kadā* ~ *kaday* ~ *kadak* ~ *kadau* ~ *kadū* ~ *kadyy*; (7) *kattyy*; (8) *kazuk*; (9) *mapa*; (10) *mix* ~ *myk* ~ *myx*; (11) *mysmar*; (12) *örgän*; (13) *pojū* ~ *pojyy* ~ *pozuk* ~ *pozyy*; (14) *sväk*; (15) *šegä*; (16) *tamaxsa*; (17) *cyyyś*.²

(1)

Čag. *ablä* (آبله = pers. آبله) '1. Geschwulst, Aufblasen; 2. Nagel' (R I: 634).

Das richtige, pers. Etymon des Wortes wurde schon von Radloff angegeben, folglich < pers. آبله [аб(э)ле] '1. мед. оспа [...]; 2. оспина; 3. волдырь, водяной пузырь; водяная мозоль; 4. прыщ, папула, угорь; [...]' (Rub. I: 39b). Das Wort kommt auch im Osm. vor, und zwar als آبله *ā'bi'le'* '1. a pustule, pimple; 2. a little blister, bleb; 3. a

¹ Die zahlreichen Derivate der Einträge, die in R als eigene Lemmata zu finden sind, sollen in der vorliegenden Arbeit nicht berücksichtigt werden.

² Osm. *musandārā* (موصندره) 'Nagel, Keil' (R IV: 2203) wurde nicht mit aufgenommen, da die von Radloff zitierte Bedeutung vermutlich fehlerhaft ist. Er selbst führt unter o.g. Stichwort *tam musandārāsi* 'Dachkammer' an, aber auch ein eigenes Lemma osm. *musandra* (موصندره) 'Schränk' (ebd.), was der eigentlichen Bedeutung entspricht [vgl. auch Redh.: 1858b; StTA: 658a; VEWT: 345b; für die Etymologie (< griech. μουσάντρα < μεσάντρα) s. Eren: 298a].

bubble (on water or wine); [...] (Redh.: 14a). Da die Bedeutung 'Nagel' aber sowohl in osm. *ābile*, als auch in seinem pers. Etymon fehlt, ist hier eine (möglicherweise nur auf das Čag. beschränkte) einzelsprachliche Bedeutungsentwicklung anzunehmen, wohl nach dem Modell: 'Bläschen, Pocke, Pustel.../Geschwulst' → *'Nagelk(n)opf' → 'Nagel'; zu semantischen Parallelentwicklungen vgl. auch weiter u. (5) sowie (11).

(2)

Osm. *āksār* (اکسر) 'Nagel' (R I: 686) ~ *ānsār* 'id.' [R III: 982, s.v. *tablaly* (*tablaly ānsār* 'ein Nagel mit grossem, rundem Kopfe'); R IV: 1240, s.v. *pārčīnli* (*bu ānsār pārčīnli*,... 'dieser Nagel ist festgeklopft,...'); R III: 1832, s.v. *čak-* (*ānsār čakmak* 'einen Nagel einschlagen') – kein eigenes Lemma!]. — Vgl. osm. اکسر *e'kse'r* 'a nail; a spike' (Redh.: 173a) ~ انکسر *e'nkse'r* 'id.' (Redh.: 228b) ~ اکسر *ekser*, *eṇser* 'Nagel (ins Holz zu schlagen)' (Zenker: 81a); ttü. *ekser* (I) 'langer Nagel; Zimmermannsnagel' (StTA: 261b) ~ *enser* 'id.' (StTA: 274a).

Eren verweist unter demselben Stichwort auf die "Ähnlichkeit" zwischen *ekser* und *eksen* (< griech. ἄξονι 'Achse'), welches in Dialekten in der Bedeutung 'araba dingili' verwendet wird (Eren: 131b). Weder die Semantik, noch die unter *eksen* angeführten dialektalen Varianten *eksan*, *eḡsen*, *eḡsan*, *ensen* und *iḡsen* (ebd.) legitimieren m.E. die Zusammenstellung dieser beiden Wörter.

Die Etymologie von *ākser* ~ *ānsar* bleibt bisweilen unklar; ein Verhältnis zu pers. انکسر [энкесар] '1. *φυζ.* преломление [...]; 2. перелом; ломание' (Rub. I: 137b) ist meiner Meinung nach auszuschließen.

(3)

Krm., tat. *čüi* (چوی) '1. (krm.) Nagel; 2. Keil' (R III: 2189-90) ~ tat. *čüiṣ* (چویش) 'Holznagel, Pflock' (R III: 2190) ~ tat. *čöi* (چوی) 'Keil, Holzriegel, Achsennagel' (R III: 2052) ~ osm. *čivi* (چیبوی) 'Holznagel, Zecke' (R III: 2156-7). — Vgl. osm. چیبوی *chiv'i* '1. a wooden peg; a treenail; 2. a nail; 3. a rivet; 4. a wedge, for splitting timber, etc. [...]'

(Redh.: 748b) ~ چوی 'id.' (Redh.: 741a); ttü. *čivi* '1. Nagel; 2. Keil, Pflock, Stift, Dübel [...]' (StTA: 188a); az. *čiv* 'клин' u.a. (VEWT: 121a, s.v. *čüj*).

Eine Möglichkeit liegt im Versuch, *čivi* auf urtü. **ī-* *'spitz sein' (?) zurückzuführen, nämlich: *čivi* < **čibi* (Dybo: 156, Fn. 171) << *čī-* (sibT) < **jī-* (< **ī-* > trkm. *ik*, ttü. *iḡ* ~ MK *ik*, *jik* 'Ahle, Pfriem') [Tekin YT: 57; Tekin BU: 182]. Bei dieser Annahme müßte es sich folglich um ein sehr altes Lehnwort aus einem č-Dialekt handeln. Ein störender Faktor ist hier aber, daß das sibT *čī-* in nicht-sibT keine *j*-Variante (wie z.B. sibT *čī-/čī-* ~ osm. *ji-*, *jā-* 'essen') aufweist.

Eine andere, vielleicht realistischere, Möglichkeit liegt in der Annahme eines osm. Lehnwortes oder einer Parallelvariante < čag. **čimi* *'Nadel?; Nagel?' < *čim-* 'вышивать'³ (Dybo: 156, Fn. 171), welches Dybo im Zusammenhang mit der von ihr rekonstruierten Form **čibi* 'гвоздь, гвоздик' (ebd.) anführt (dann wohl mit dem Bedeutungswandel: *'Nadel' → 'Nagel'). Die labialvokalischen Varianten, die mit Ausnahme des trkm. *čüj* 'Nagel' (VEWT: 121a) wohl alle nur im Kipč. belegt sind, wären dann die am meisten veränderten Formen: **čim-* + **-i* > **čimi* > **čibi* (> *čivi*) > **čübi* (> **čüji* > *čüj*) bzw. **čimi* ~ **čümi* > **čibi* (> *čivi*) ~ **čübi* (> **čüji* > *čüj*).

Da diese Wortzusammenstellungen aber vor allem geographische Probleme bereiten, wäre es vielleicht vernünftiger, die ganze bei Räsänen sub **čig-* (VEWT: 110b) angeführte Wortfamilie aus einem urtü. **čī-* *'stechen' > **čī-g* *'ein spitzer, stechender Gegenstand' herzuleiten.

Ob dieses **čī-* *'stechen' :: **ī-* (s.o.), bleibt unklar, und zwar wieder aus Gründen der Geographie. Es scheint auf jeden Fall wenig möglich, daß sich gerade dieses eine č-Wort auf ganz Zentralasien verbreitet haben sollte, auch wenn die Zusammenstellung mit ttü. *iḡ* < **ī-* auch in semantischer Hinsicht äußerst verlockend ist.

Keinesfalls ist das Wort aber mit tel., alt. *čibi*, tuv. *šivi* etc. 'Pichte' (VEWT: 110a) zusammenzustellen (die Übergangsstufe könnte die

³ Vgl. hierzu auch tel. *čīmā* 'eingelegte Verzierung, Gravierung, Arabeske' (R III: 2158) [ob < mo. *čime-* 'ausschmücken' (wie in VEWT: 111b)?].

[übrigens unbelegte] Bedeutung *'Pichtennadel' bilden), da dieses < samoj. (Menges: 155f.).⁴

(4)

Osm. *ġivata* 'Nagel' [R IV: 267-8, s.v. *sayyr* (*sayyr ġivata* 'ein Nagel, der von einer Seite bis zur anderen nicht durchgeht') – kein eigenes Lemma!]. — Vgl. osm.-tü. *dživata* 'Art Nagel' (Meyer: 47); ttü. *civata* '1. Kopf-, Steck-schraube, (Schraub-) Bolzen, Stift; 2. naut. Betingsbolzen; [...]' (StTA: 156b).

Die Möglichkeit, daß *ġivata* < itL *chiavétta* 'organo di collegamento fisso fra due pezzi, disposto in una scanalatura ricavata metà per parte nei pezzi da collegare' (DO I: 585a) [< *chiave* 'Schlüssel'] ist aus phonetischen Gründen ausgeschlossen (it. [k-]!). Daher ist das Etymon, wie schon Meyer bemerkt, im Venez. anzusetzen, nämlich: < venez. *giavèta* '[...] pezzo a cuneo che si mette sul foro di un perno di ferro per fermarlo e assicurarlo' (Boerio: 305b), *giaveta* 'bolt' (KahTie. LFL; § 330; Eren: 71a).

(5)

Osm. *kabara* (قباره) 'Buckel, Nagelknopf, ein Nagel mit metalle- nem Knopfe, eine Nadel mit grossem Knopfe' (R II: 442) ~ *kybara* (قبره) 'Nagel, Knospe, Geschwulst' (R II: 845). — Vgl. osm. قباره *qa²bā'ra³* 'a boss; a convex scale of metal' (Redh.: 1431a) ~ قباره *qa²ba'ra³* 'id.' (Redh.: 1405a); ttü. *kabara* 'Nagel mit großem Kopf: 1. Schuhnagel; 2. Ziernagel' (StTA: 464a).

Räsänen rekonstruiert **kāpar-*, mit -*ṽ*-, wohl aufgrund des trkm. Belegs *kābar-* 'опухать' (VEWT: 233b). Auch der -*ṽ*- in jak. *xabar-*, *abar-* 'сердиться, яриться' (ebd.) spricht nicht gegen Räsäners Rekonstruktion, da urtü. **ā* (-a, y) > jak. *a*, u.a. bei infolge der Derivation geöffneten Silben (StachM GJV: § 4.6). Anders ist der Konsonantismus bei Stachowski rekonstruiert, nämlich sonor: urtü. **kābar-* 'anschwellen' (ebd.). Demnach also **kāb/par-* > osm. *kabar-* + -a >

kabara ~ *kybara*. Stachowskis Rekonstruktion wurde jedoch von Ölmez im Geiste von Räsänen und Tekin korrigiert, und zwar mit der folgenden Begründung: "[...] AT [= Ana Türkçe] **kābar-* ve **iāban* sözlerindeki *b*'li şekillerin bizce *p*'li olması gerekir. Aksi takdirde bugün için bu sözcükleri çoğu Türk dilinde *v* ile bulmamız gerekiyordu" (Ölmez: 220; vgl. auch Tekin AU: 181-183; Tekin BU: 131, 173f.). Es wäre daher angeraten, bei der alten Rekonstruktion von Räsänen **kāpar-* zu bleiben (zumindest für das Frühurtü.; da die Sternchenformen Stachowskis grundsätzlich für das Späturtü. gelten, [StachM GJV: § 0.2], kann sein **kābar-* [oder schon **kabar-*?] für eine Nachfolgeform von frühurtü. **kāpar-* gehalten werden: frühurtü. **kāpar-* > späturtü. **kābar-* > jak. **kabar-* > jak. *xabar-*).

Auch in den Belegen für andere Türksprachen wiederholt sich die Semantik des trkm. Belegs, und zwar mit den Bedeutungen 'anschwellen, Blasen bekommen,...', aber osm. 'Wasserblase, Geschwulst' (VEWT: 233b). Die jak. (figurative) Bedeutung, nämlich 'zürnen, sich ärgern' (StachM GJV: § 4.6), die sich auch im Ttü. (neben der Grundbedeutung) wiederfindet (StTA: 464a, s.v. *kabar-mak*), halte ich für sekundär. Die semantische Entwicklung 'anschwellen' → 'Geschwulst' → 'Buckel' → 'Nagelknopf' → 'Nagel (mit großem Kopf)' erscheint mir gut nachvollziehbar; dazu vgl. auch o. (1) und u. (11).

(6)

Tuv. *kadā* 'Nagel' (R II: 307); čag. (قادات) *kaday* '1. Nagel; 2. Riegel; 3. Hufeisen [...]' (R II: 309); tat., kom., tuv., tob., čag. (قادات) *kadak* '1. Nagel; 2. Hufeisen; 3. (tat., zsk.) Pfund (weil die Pfunde auf den hölzernen Stabwaagen [Bessmen] mit Nägeln bezeichnet sind)' (R II: 307-8); brb., kom., čag. (قادات) *kadau* '1. Nagel; 2. (čag.) Splitter' (R II: 307); alt., kumd. *kadū* '1. Nagel, Scharnier, Niete; 2. (kumd.) Sattelbeschlagnagel' (R II: 330); leb., šor. *kadyy* '1. Nagel; 2. Nägel mit Messingköpfen, die zur Zierde des Sattels dienen' (R II: 322). — Zu šor. *kadyy* vgl. auch hier u. (7).

Räsänen nennt u.a. oben angeführte Formen, und zwar unter dem für verschiedene Sprachen angeführten Stichwort *kada-* 'stechen, befestigen [...]' (VEWT: 217bf.), was wohl als Etymon anzusetzen ist.

⁴ Besonderen Dank möchte ich Herrn Professor M. Stachowski (Kraków) für die anregende Diskussion aussprechen, die nicht ausschließlich – aber in besonderem Maße – dieses Stichwort betrifft.

Auch Radloff nennt das Verb *kada-* für verschiedene Sprachen in der Bedeutung 'stechen, hineinstecken, einstauchen, aufpflanzen' (R II: 306f.) und gibt in oben angeführten Belegen teilweise schon *kada-* als Etymon an.

Mit größter Wahrscheinlichkeit ist gtü. *kada-* mit moL *qada-* 'einschlagen' (Poppe: 99) identisch, vgl. auch die Derivate moL *qada-sun* ~ *qada-yasun* 'Nagel' (ebd.), wobei es sich in o.g. Formen um Derivate des gtü. Etymons handelt. Aber auch die Existenz zweier Varianten kommt vor, beispielsweise im Tuv., worauf mich Frau M. Pomorska (Kraków) freundlicherweise aufmerksam machte, nämlich *kadag* 'гвоздь' (Tat. MJV: § 90) einerseits, und *kadāzyn* 'id.' andererseits, wobei letzteres < moL (ebd.).

(7)

Šor. *katty* 'Nägel mit einem messingnen Knopfe, mit denen der Sattel verziert wird' (R II: 303).

Ob wohl mit atü. *katyg* 'hart' (StachM-GJV: § 1.9a) [< atü. *kat-* 'hart werden' (ders.: § 1.3); zu *kat-* vgl. auch VEWT: 241b] bzw. sag., koib., kč. *katty* '1. hart, rau, steif, streng; 2. stark (von Getränken)' (R II: 303) [*kattū* ~ *katty* ~ *katy*] identisch?

Oder aber das Wort ist identisch mit dem oben unter (6) angeführten šor. *kady* '1. Nagel; 2. Nägel mit Messingköpfen, die zur Zierde des Sattels dienen' (R II: 322) und die geminierte Form stellt den Beleg einer dialektalen Variante im Šor. dar.

(8)

Čag. *kazuk* (قازوق) 'Nagel, Pflock' (R II: 188)⁵; hierher gehörend auch das für verschiedene Sprachen angegebene *kazyk* in der Bedeutung 'Pflock, Pfahl' (R II: 374). — Vgl. osm. قازق *qa²zi²q* '1. a large peg, a stake, a post or pile driven into the ground [...]' (Redh.: 1414a); ttü. *kazık* '1. Pfahl, Pfosten, Pflock; 2. Brückenpfeiler, Träger (z.B. aus Eisenbeton) [...]' (StTA: 509a); uig. *kazyuk* 'Pflock', *kasyuk* 'Nadel';

⁵ Bei Radloff unter einem Stichwort *karuk* zu finden, wobei er auf das "[...] Versehen für [...] *kazuk*" (ebd.) hinweist. Der Irrtum beruht auf dem Fehlen eines diakritischen Zeichens in der arabischen Originalschreibung (<جر> anstatt <ز>).

mtü. *kazuñuk* 'Pflock'; krč. *kazak*, tar. *kozuk*, suig. *kuzuk* 'дер. гвоздь, колышек' (VEWT: 243b).

Es handelt sich hier um Derivate < *kaz-*; vgl. gtü. *kaz-* 'graben, aushöhlen'; mtü., osm. *kazy-* 'graben' (VEWT: 243a).

Das gtü. *kazyk* wurde auch in das Ung. entlehnt, und zwar in der Form *karó* (Eren: 224b; VEWT: 243b), für welches Räsänen ačuv. **kary* (ebd.), EWU: 701 dagegen ačuv. **karuk* oder **karyk* (mit *-k > aung. *-γ > -o, wie in ung. *apró* 'winzig, gering; Kind' < gtü. *oprak* 'abgetragenes Kleid') als Etymon ansetzt.

Eren stellt gtü. *kazyk* mit *kadak* [vgl. hier o. (6)] zusammen und diskutiert die Möglichkeit, für beide Wörter ein Etymon anzusetzen (Eren: 224a-b).

(9)

Osm. *mapa* (ماپه) '1. ein am Ende mit einem Ringe versehener Nagel; 2. eine mit Schirm versehene Öllaterne, die den Eingang in den Schiffsraum erleuchtet' (R IV: 2062). — Vgl. osm. ماپه *ma¹pa¹* 'an eye-bolt on board ship'; — حلقه *halqa* 'a ring-bolt' (Redh.: 1651b); ttü. *mapa* 'naut. 1. Augbolzen; 2. Ruder-öse, -schere (am Bootsheck); 3. fr. (vor Verwendung der Elektrizität) Öl-lampe, -licht, -feuer' (StTA: 608a).

Das Wort ist < gen. *mappa* 'hinge with hook; hasp' (KahTie. LFL: § 393; bei Eren: 288a "*mapa* < it."). Ausgehend von der Form eines Augbolzens, erscheint mir die semantische Verschiebung zu 'Nagel mit Ring' als sehr gut nachvollziehbar.

(10)

Uig., kom. (ميخ) *mix* 'Nagel' (R IV: 2149); kzk. *myk* 'Nägel, mit denen man die Stiefelhacken beschlägt' (R IV: 2136); osm. (ميخ, aus dem Pers.) *myx* 'Nagel' (R IV: 2138). — Vgl. osm. ميخ *mī¹kh*, vulg. *mī²kh* '1. a nail or peg; a pin or rivet; 2. a die for coining or stamping; 3. a sunk stitch in any yielding material' (Redh.: 2051b); ttü. *mih* 'größerer Nagel, spez. Hufnagel' (StTA: 637a).

Das Wort wurde für das Osm.-Tü. zum erstenmal im Jahre 1672 attestiert, und zwar in der Form *muh* (in: *muhler*) 'Hufnagel' (StachS

NpLO: § 312) und ist entlehnt < npers. *mīx* ‘Nagel, Keil; Pfahl; Dübel’ (ebd.).

(11)

Az. *mysmar* ‘Nagel’ [R IV: 2147; VEWT: 337b (< ar. *mismār*)]. — Vgl. osm. *مسمار* *mi'smā'r* ‘1. an iron nail; 2. a warty tumor, an excrescence’ (Redh.: 1857b); ttü. *mismar* [ā] ‘va. Nagel’ (StTA: 644a).

Der richtige Hinweis auf das ar. Etymon ist schon in VEWT (s.o.) zu finden. Folglich: < ar. *مسمار* *mismār* ‘Nagel; Pflock; Stift, Zwecke, Niet; Hühnerauge’ (Wehr: 391b).

Eine solche semantische Doppelbelegung mit ‘Nagel’ einerseits und ‘tumor, excrescence bzw. Hühnerauge o.ä.’ andererseits, liegt schon in *ablā* [vgl. o. (1)] und *kabara* ~ *kybara* [vgl. o. (5)] vor.

(12)

Koib., kč. *örgän* ‘Pflock, Nagel’ (R I: 1229; VEWT: 374b); hiermit zusammenzustellen ist sicher auch čag. *örä* (اورا) ‘Pfosten, Säule’ (R I: 1218), chak. *örgen* ‘кол’ (VEWT: 374b, s.v. *örgän*) u.ä.

Es handelt sich eher um Derivate < **ōr-* ‘sich erheben’ [wie in: chak. *ōre* ‘yukarı’ (Tekin BU: 183); čag. *örk* (اورك) ‘Erhebung, ein hochgelegener Ort, Aufgang’ (R I: 1227); uig. *ör-* ‘aufsteigen’ (VEWT: 373b) etc.], denn um eine sekundäre semantische Entwicklung < ‘веревка, канат’ < **ōr-* ‘плести, вязать’ wie in ĖSTJa I: 546 nahegelegt.

(13)

Kumd.⁶ *pojū* ‘Nagel’ (R IV: 1268); küär. *pojyy* ‘id.’ (ebd.); sag. *pozuk* ‘id.’ (R IV: 1294); šor. *pozyy* (von *pos-* + -y) ‘id.’ (ebd.).

Ob wohl von **bod±*, wie in uig. *body-* ~ *bodu-* ‘anhaften’; mtü. *bodu-* ‘anheften’ (VEWT: 77b)? Dann wäre sag. *pos* ‘Pfeil’ (R IV: 1287) sowie šor., sag., koib., kč. *pos-* ‘annageln, festnageln, einen Nagel einschlagen’ (R IV: 1288) dazuzustellen und es wäre von einer Entwicklung **-δ-* > *-j/-z-* (*poj-/poz-*) auszugehen.

⁶ Im Original [Kmd.], was sicher ein Druckfehler für [Kumd.] ist.

(14)

KarT *sväk* ‘Nagel’ (R IV: 858). — Vgl. auch karT *цвэк* [свāk (sic!)] ‘гвоздь | gwózdź, ćwiek’ (Bask. KRP: 613a).

Ins KarT gelang das Wort aus dem Poln. *ćwiek* ‘id.’ [<< mhd. *zwec* (Sławski: 134), *zwęc* (Mikl.: 30b, s.v. *cveku*)].

(15)

Kzk. *šegä* ‘Nagel’ (R IV: 999). — Vgl. kirg. *čege* ‘1. гвоздь, гвоздик [...]’ (Jud. II: 354f.).

Hier möchte ich zwei Möglichkeiten vorschlagen, die m.E. als Etymon in Frage kommen. Zum einen wäre es denkbar, daß unser Stichwort << (xlx. *šivā* <) moL *sibege* ‘tall fence, paling or enclosure of sticks or poles; palisade; barricade; mountains with sharp ragged summits; long pole for pushing a boat’ (~ moL *sibegür* ‘awl; tattooing needle; perforator’) < moL *sibe-* ‘to tattoo, mark by incision in the skin; to perforate’ (Lessing: 694b). Eine andere Möglichkeit läge darin, *šegä* ~ *čege* als < moL *čike* ~ *čeke* ‘straight; honest, frank, straightforward, just’ (Lessing: 180b) zu betrachten. Oder vielleicht sogar gtü. *tik* < **tikā* > mo. *čikā*?

Die Zusammenstellung von krč. *čeget* ‘Wald’ und kirg. *čegädäk* ‘junger Ast’ (< **čägät* + -*äk*), wie in VEWT 102ab, legt eine weitere Möglichkeit nahe: **čäk* *‘Ast?, Zweig oder ähnlicher Gegenstand?’ > **čägä* ‘Nagel’ (> kirg., kzk.) > **čägät* (> krč.) > **čägätäk* (> kirg.). Eine andere Spur des **čägä* finden wir in tel. *čā* ‘junges Nadelholz; Zweige junger Nadelbäume’ (R III: 1942) vor; ob dieselbe Sprache auch einen Reflex von der nächsten Entwicklungsetappe, d.h. **čägät* (> tel. *čāt* ‘junges Tannenholz, Gestrüpp, Buschwerk’ [VEWT: 102ab]) aufweist, ist wegen der abweichenden Vokalquantität (*čāt*, nicht **čāt*) nicht ganz sicher, sieht aber verlockend aus.

Keinesfalls möchte ich dieses Stichwort mit ttü. *çivi* etc. [vgl. hier o. unter (3)] zusammenstellen, wie in Eren: 95b angenommen, wo es – jedoch ohne jeglichen Ansatz, diese Stichwörter zu etymologisieren – “[...] arasındaki yakınlık düşündürücüdür” heißt.

Da die Etymologie von russ. *чекá* ‘затычка’ (F IV: 324) [aber auch: ‘Vorstecker (beim Rad)’] noch unklar ist, bleibt auch das gegen-

seitige Verhältnis von russ. *чeкá* und unserem Stichwort bisweilen ungeklärt.

(16)

Čag. *tamaxsa* (تاماخسا) 'der Nagel, der das Joch des Ochsen befestigt' (R III: 995).

Sicherlich ein Derivat zu čag. *tamak* (تاماق) 'Kehle' (R III: 993) ~ *tamax* (تاماخ) 'id.' (R III: 995) ~ *tamay* (تاماغ) 'Kehle, Gaumen, Geschmacksorgan' (ebd.) + *-sa*; hierzu vgl. z.B. kzk. *tamakša* 'Halsband, Collier, Bruststück auf den Hemden der Mädchen' (ebd.) und tat. *tamaksa* 'ein Halsschmuck aus Münzen' (R III: 994).

Aber auch ein Derivat von osm. *tamak* (تمق) '[...] 2. der Widerhaken am Haken einer Angel' (R III: 994) erscheint mir hier, aus semantischen Gründen, nicht gänzlich unwahrscheinlich (im Sinne von *'Hakenstück, der das Joch des Ochsen befestigt').

(17)

Brb. *cyjyš* (von *cyk-* + *-š*) 'Nagel, Kramme' (R IV: 204).

Wie von Radloff angegeben, handelt es sich hier um ein Derivat von brb. *cyk-* 'herauskommen, hervorkommen...' (R III: 2053f., s.v. *čyk-*) [+ deverbales Nominalsuffix *-(V)š* mit intervokalischer Spirantisierung in velarer Umgebung *-k > -VγV-*]. Eine parallele semantische Entwicklung liegt beispielsweise in krč. *čyjanak* 'Dorn' (VEWT: 107a) vor, welches auch < *čyk-*. Beides, *cyjyš* und *čyjanak*, ließe sich wortwörtlich mit *'das Heraus-/Hervorkommende' übersetzen.

*

* *

Herrn Professor P. Zieme (Berlin) gebührt mein herzlicher Dank für die Diskussion der atü. Belege, die hier aus zwei Gründen keine Aufnahme finden konnten: zum einen sollte nur den in Radloff angeführten Belegen Beachtung geschenkt werden, zum anderen bedarf es bezüglich der Wanderwege und der Reflexe in anderen (vor allem nicht-türkischen) Sprachen noch an Erforschung.

Verzeichnis abgekürzt zitierter Sprachen

ačuv.	=	altschuwaschisch	mo.	=	mongolisch
ajak.	=	altjakutisch	moL	=	schrift-mongolisch
alt.	=	altaisch	mtü.	=	mitteltürkisch
ar.	=	arabisch	npers.	=	neupersisch
atü.	=	alttürkisch	oguz.	=	oguzisch
aung.	=	altungarisch	osm.	=	osmanisch
az.	=	azerisch	osm.-tü.	=	osmanisch-türkisch
brb.	=	baraba-tatarisch	pers.	=	persisch
chak.	=	chakassisch	poln.	=	polnisch
čag.	=	tschagataisch	russ.	=	russisch
frühurtü.	=	frühurtürkisch	sag.	=	sagaisch
gen.	=	genuesisch	samoj.	=	samojedisch
griech.	=	griechisch	sibT	=	sibirisch-türkisch
gtü.	=	gemeintürkisch	späturtü.	=	späturtürkisch
it.	=	italienisch	suig.	=	saryg-ugurisch
itL	=	schrift-italienisch	šor.	=	schorisch
jak.	=	jakutisch	tar.	=	tarantschi
karT	=	karaimisch von Troki	tat.	=	kazan-tatarisch
kč.	=	katscha	tel.	=	teleutisch
kipč.	=	kiptschakisch	tob.	=	tobol-tatarisch
kirg.	=	kirgisisch	trkm.	=	turkmenisch
koib.	=	koibalisch	ttü.	=	türkeitürkisch
kom.	=	komanisch	tuv.	=	tuvinisch
krč.	=	karatschaisch	uig.	=	uigurisch
krm.	=	krim-tatarisch	ung.	=	ungarisch
küär.	=	küärik	urtü.	=	urtürkisch
kumđ.	=	kumandin	venez.	=	venezianisch
kzk.	=	kazachisch	xlx.	=	chalcha-mongolisch
leb.	=	lebedinisch			
mhd.	=	mittelhochdeutsch			
MK	=	Mahmud Kašgari			

Verzeichnis abgekürzt zitierter Literatur

- Bask. KRP = Баскаков, Н. А. & Зайончковский, А. & Шашал, С. М.: *Караимско-руско-польский словарь*, Москва 1974.
- Boerio = Boerio, G.: *Dizionario del dialetto veneziano*, Milano 1971 (Reprint der Ausgabe Venice 1856).
- DO I = Devoto, G. & Oli, G. C.: *Nuovo vocabolario illustrato della lingua italiana*, Vol. I (A - L), Milano 1991.
- Dybo = Дыбо, А. В.: *Семантическая реконструкция в алтайской этимологии. Соматические термины (плечевой пояс)*, Москва 1996.
- Eren = Eren, H.: *Türk Dilinin Etimolojik Sözlüğü*, Ankara 1999.
- ËSTJa I = Севортян, Э. В.: *Этимологический словарь тюркских языков*, том I: Общетюркские и межтюркские основы на гласные, Москва 1974.
- EWU = Benkő, L. (ed.): *Etymologisches Wörterbuch des Ungarischen*, Bd. I, Budapest 1993.
- F IV = Фасмер, М.: *Этимологический словарь русского языка*, том IV, Москва 1987.
- Jud. II = Юдахин, К. К.: *Киргизко-русский словарь*, том II, Москва 1965.
- KahTie. LFL = Kahane, H. + R. & Tietze, A.: *The Lingua Franca in the Levant – Turkish Nautical Terms of Italian and Greek Origin*, Istanbul 1988.
- Lessing = Lessing, F. D.: *Mongolian-English Dictionary*, Berkeley and Los Angeles 1960.
- Menges = Menges, K. H.: Etymologika zu den altajischen Bezeichnungen von Metallen, Haustieren und Gewächsen. Vermerke und Zusätze zu zwei neuen russischen Arbeiten. — *Ural-Altaische Jahrbücher NF* 3 (1983): 102-165.
- Meyer = Meyer, G.: *Türkische Studien – Die griechischen und romanischen Bestandteile im Wortschatze des Osma-*

- nisch-Türkischen / *Türkçe İncelemeleri – Osmanlı Türkçesinin Sözcüklerindeki Yunanca ve Latince Ödünçlemeler*; ed. Ölmez, M., Istanbul 1998 (Reprint der Ausgabe Wien 1893).
- Mikl. = Miklosich, F.: *Etymologisches Wörterbuch der slavischen Sprachen*, Wien 1886.
- Ölmez = Ölmez, M.: Rez. von StachM GJV. — *Türk Dilleri Araştırmaları* 4 (1994): 219-220.
- Poppe = Poppe, N.: Die Nominalstammbildungssuffixe im Mongolischen. — *Keleti Szemle XX* (1923-1927): 89-126.
- R = Radloff, W.: *Versuch eines Wörterbuches der Türk-Dialecte*, Bd. I-IV, St. Petersburg 1893-1911.
- Redh. = Redhouse, Sir J. W.: *A Turkish and English Lexicon*, Beirut 1996 (Reprint der Ausgabe Constantinople 1890).
- Rub. I = Рубинчик, Ю. А.: *Персидско-русский словарь*, том I, Москва 1985.
- Sławski = Sławski, F.: *Słownik etymologiczny języka polskiego*, tom I (A - J), Kraków 1952-1956.
- StachM GJV = Stachowski, M.: *Geschichte des jakutischen Vokalismus*, Kraków 1993.
- StachS
- NpLO = Stachowski, S.: *Osmanlı Türkçesinde Yeni Farsça Alıntılar Sözlüğü • Wörterbuch der neupersischen Lehnwörter im Osmanisch-Türkischen*; ed. Ölmez, M., Istanbul 1998 (= Reprint der Ausgaben Kraków 1972-1979).
- StTA = Steuerwald, K.: *Türkçe-Almanca Sözlük*, Istanbul 1993.
- Tat. MJV = Татаринцев, Б. И.: *Монгольское языковое влияние на тувинскую лексику*, Кызыл 1976.
- Tekin AU = Tekin, T.: *Ana Türkçede Aslı Uzun Ünlüler*, Ankara 1975.
- Tekin BU = Tekin, T.: *Türk Dillerinde Birincil Uzun Ünlüler*, Ankara 1995.

- Tekin YT = Tekin, T.: Türk Dillerinde Önceste y-Türemesi. — *Türk Dilleri Araştırmaları* 4 (1994): 51-66.
- VEWT = Räsänen, M.: *Versuch eines etymologischen Wörterbuchs der Türksprachen* (= Lexica Societatis Fenno-Ugricae 17,1), Helsinki 1969.
- Wehr = Wehr, H.: *Arabisches Wörterbuch für die Schriftsprache der Gegenwart und Supplement*, Beirut und London 1977.
- Zenker = Zenker, J. T.: *Türkisch-arabisch-persisches Handwörterbuch*, Bd. I-II, Leipzig 1866.

GERHARD DOERFER

IS NON-RELATIONSHIP PROVABLE?
The case of "Altaic"

The relationship between the three languages Turkish, Mongolian and Tungus, which are generally called "Altaic", has been debated for a long time. Since 1750 their genetic relationship has been asserted (by von Strahlenberg), since 1820 it has been denied (by Rémusat). In this connection a theoretical argument has been put forward, which I may quote in Hamp's words (1970): "We can only demonstrate relationship, never non-relationship. We can detect loans in roughly only two situations, (1) when they are relatively recent and the source is obvious, regardless of the relations of the receiving language (e.g., French loans in Basque, Russian loans in Mongolian); and (2) when we already know the genetic relations or philologically attested historic forms of the language so that we may detect anomalies in the phonological or morphosyntactic features of the forms in question".

This statement practically meant (or was so interpreted) that words common to Turkish and Mongolian could only be recognised as loans after the Yüan period, i.e., the 13th century. For this reason Poppe conceived Mong. *tenggis* 'sea' to be a loan from Turk. *teñiz* because here Mong. -s corresponds to Turk. -z (and already the oldest Turk. texts of the 8th century show *teñiz*); on the other hand, Mong. *ekire* 'twin', comparable to Turk. *ekiz*, must be, according to him, a case of genetic relationship, because here Mong. -re corresponds to Turk. -z. And to assume two layers of loanwords, one of them in early times, so to speak among the proto-languages, was an unthinkable idea.